



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 6 października 2025 r.

Poz. 1044

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kuby o współpracy
w dziedzinie kultury, nauki, edukacji i sportu,**

podpisana w Hawanie dnia 2 lipca 2024 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kuby, zwane dalej „Stronami”,
dążąc do umocnienia stosunków przyjaźni istniejących między obydwojoma Państwami,
przekonane, że współpraca kulturalna oraz szerokie kontakty międzyludzkie przyczyniają
się do wzbogacenia kultur narodowych obu Państw,
uznając, że proces przemian zachodzących na arenie międzynarodowej przydaje większej
wagi sprawom wymiany edukacyjnej, naukowej i kulturalnej, stanowiącej ważny czynnik
porozumienia między narodami,
pragnąc przyczynić się do rozwoju współpracy w dziedzinach kultury, nauki, edukacji
i sportu,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać wszechstronną współpracę w dziedzinie kultury, nauki, edukacji
i sportu oraz w dziedzinach pokrewnych.

Artykuł 2

1. Strony będą wspierać nawiązywanie bezpośredniej współpracy między
zainteresowanymi instytucjami kultury obu Państw.
2. Strony będą sprzyjać kontaktom artystów, twórców i specjalistów w różnych
dziedzinach kultury, w celu zapoznania się z życiem kulturalnym i środowiskiem
artystycznym w drugim Państwie.

Artykuł 3

Strony będą popierać działania na rzecz upowszechniania informacji o osiągnięciach
kulturalnych Państwa drugiej Strony przez:

- 1) umożliwianie prezentacji twórczości artystów i twórców z obu Państw;
- 2) wspieranie udziału w międzynarodowych konkursach i festiwalach odbywających się
w obu Państwach;
- 3) włączanie utworów, w szczególności muzycznych i dramatycznych, do repertuaru
instytucji kultury Państwa drugiej Strony;

- 4) wspieranie inicjatyw translatorskich i wydawniczych ułatwiających upowszechnianie dzieł literackich autorów z obu Państw;
- 5) organizowanie koncertów, spektakli i innych wydarzeń artystycznych.

Artykuł 4

1. Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kinematografii, w tym w zakresie organizacji przeglądów i pokazów filmowych, a także udział w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony, zgodnie z ich przepisami prawa.
2. Strony będą popierać współpracę w zakresie digitalizacji dziedzictwa filmowego, a także wymianę wiedzy w tym zakresie.

Artykuł 5

1. Strony będą popierać współpracę muzeów oraz instytucji działających w dziedzinie promocji dziedzictwa kulturowego obu Państw, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania tymi placówkami oraz opracowania programów muzealnych.
2. Strony będą sprzyjać bezpośrednim porozumieniom muzeów, w tym działaniom podejmowanym w celu wzajemnej prezentacji zbiorów i organizacji wystaw.

Artykuł 6

Strony będą współpracować na rzecz ochrony dziedzictwa kulturowego oraz wspierać inicjatywy zmierzające do zachowania i konserwacji zabytków światowego dziedzictwa kulturowego znajdujących się na terytorium obu Państw, w szczególności przez wymianę informacji i doświadczeń między właściwymi instytucjami oraz realizację projektów badawczych i prac konserwatorskich, a także organizowanie staży i programów szkoleniowych w tym zakresie.

Artykuł 7

1. Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z Państw oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba Państwa są stronami.
2. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium Państwa jednej Strony i nielegalnie wwieszone na terytorium Państwa drugiej Strony podlegają zwrotowi.

Artykuł 8

Strony będą popierać współpracę między bibliotekami obu Państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.

Artykuł 9

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie przemysłu kreatywnego i sektora kultury.

Artykuł 10

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie udostępniania zbiorów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, a także wymianę specjalistycznych publikacji i kopii dokumentów związanych z historią Państwa drugiej Strony, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z Państw.

Artykuł 11

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

Artykuł 12

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między uczelniami obu Państw, w tym w szczególności:

- 1) zawieranie bezpośrednich porozumień o współpracy;
- 2) wymianę nauczycieli akademickich, naukowców, studentów, doktorantów i stażystów zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym z Państw.

Artykuł 13

Strony będą wymieniały informacje o systemach szkolnictwa wyższego i nauki, a także o zasadach uznawania wykształcenia w celu podejmowania kształcenia w obu Państwach. W razie potrzeby, Strony podejmą działania służące ułatwianiu mobilności.

Artykuł 14

Strony będą popierać nauczanie języka polskiego w Republice Kuby i języka hiszpańskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 15

Strony będą popierać współpracę podmiotów systemów szkolnictwa wyższego i nauki, w tym w szczególności:

- 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych i usług naukowo-technicznych,
- 2) udział naukowców, badaczy i ekspertów w kongresach, konferencjach i innych spotkaniach organizowanych w obu Państwach,
- 3) transfer technologii oraz
- 4) wymianę informacji i dokumentacji naukowo-technicznej.

Artykuł 16

Strony będą popierać wymianę informacji na temat systemów oświaty, planów ich rozwoju i kierunku reform. Współpraca w tym zakresie będzie realizowana zgodnie z ustaleniami instytucji obu Stron.

Artykuł 17

Strony będą wspierać rozwój współpracy w dziedzinie sportu, głównie przez wymianę wiedzy i doświadczeń w zakresie organizacji sportu, infrastruktury sportowej, antydopingu i medycyny sportowej, a także przez wymianę wizyt drużyn sportowych, trenerów i ekspertów. Szczegóły współpracy, a także zasady i warunki wymiany, będą uzgadniane między zainteresowanymi instytucjami i organizacjami obu Państw.

Artykuł 18

1. Strony będą wspierać współpracę nadawców publicznych w ramach obowiązujących porozumień o współpracy w obszarach działalności telewizyjnej, jak również w ramach organizacji medialnych, do których należą nadawcy z obu Państw.
2. Strony będą sprzyjać rozpowszechnianiu przez telewizje publiczne programów i audycji różnych gatunków, szczególnie o tematyce kulturalnej, historycznej i oświatowej, udostępnianych na podstawie odrębnych umów.
3. Realizacja wszelkich dwustronnych przedsięwzięć programowych i instytucjonalnych będzie się odbywać na warunkach określanych w odrębnych umowach dla każdego projektu.

Artykuł 19

Strony będą rozwijały współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz między Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO.

Artykuł 20

1. Podmioty realizujące postanowienia Umowy (pod tym pojęciem rozumie się właściwe podmioty upoważnione przez Strony do wykonywania niniejszej Umowy), które otrzymały dane osobowe, mogą wykorzystać je (przetwarzać) wyłącznie w celu realizacji niniejszej Umowy.
2. Podmioty realizujące postanowienia Umowy zapewniają poinformowanie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o:
 - 1) tożsamości podmiotu realizującego postanowienia Umowy i danych kontaktowych;
 - 2) celach przetwarzania danych osobowych oraz podstawie prawnej przetwarzania;
 - 3) kategoriach przetwarzanych danych;

- 4) informacjach o podmiotach, którym dane będą przekazywane w celu realizacji postanowień Umowy, lub o kategoriach takich podmiotów, jeżeli istnieją;
 - 5) okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane, a gdy nie jest to możliwe, kryteriach ustalania tego okresu;
 - 6) prawie do żądania od podmiotu realizującego postanowienia Umowy dostępu do danych osobowych dotyczących osoby, której dane dotyczą, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 7) prawie do cofnięcia zgody, jeżeli zgoda będzie podstawą do przetwarzania danych;
 - 8) prawie odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, o którym mowa w ustępie 9, w przypadku naruszenia praw osoby, której dane dotyczą;
 - 9) zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym o profilowaniu (zasadach ich podejmowania, a także o znaczeniu i przewidywanych konsekwencjach takiego przetwarzania dla osoby, której dane dotyczą).
3. Po ustaniu celu przetwarzania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym podmiot realizujący postanowienia Umowy, który przekazał dane.
 4. Podmioty realizujące postanowienia Umowy zapewniają rejestrowanie przekazywania, otrzymywania, dalszego wykorzystywania i niszczenia danych osobowych.
 5. Podmioty realizujące postanowienia Umowy zapewniają prawidłowość przekazywanych danych. Jeżeli podmiot realizujący postanowienia Umowy przekazał dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, to niezwłocznie powiadomi o tym podmiot otrzymujący, w celu ich poprawienia lub zniszczenia.
 6. Podmioty realizujące postanowienia Umowy zapewniają odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych. W tym celu Umawiające się Strony postanawiają, że podmioty realizujące postanowienia Umowy, które otrzymały dane osobowe, mają obowiązek:
 - 1) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw i wolności osób o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, w szczególności wynikającym z przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utraty, modyfikacji, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych;
 - 2) zapewnić, aby każda osoba działająca z upoważnienia podmiotu realizującego postanowienia Umowy, która ma dostęp do danych osobowych, przetwarzała je wyłącznie na jego polecenie.

7. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, podmioty realizujące postanowienia Umowy są zobowiązane do wzajemnego informowania się o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewniania realizacji praw osób, których dane są przetwarzane.
8. Osoby, których dane osobowe są przetwarzane, mają prawo do:
 - 1) dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania lub wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 2) uzyskania od podmiotu realizującego Umowę informacji o:
 - a) podmiocie lub podmiotach przetwarzających jej dane osobowe,
 - b) podmiocie lub podmiotach, którym dane osobowe zostały udostępnione,
 - c) celu przetwarzania danych osobowych,
 - d) kategoriach przetwarzanych danych osobowych.
9. Umawiające się Strony zapewniają możliwość odwołania się osób, których dane dotyczą do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw w sytuacji, gdy osoby takie uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

Artykuł 21

1. Strony postanawiają ustanowić Komisję Mieszaną do spraw współpracy w dziedzinie kultury, nauki, edukacji i sportu, zwaną dalej „Komisją”, w celu opracowywania i przyjmowania okresowych programów wykonawczych, określających między innymi warunki finansowe współpracy.
2. Komisja, złożona z przedstawicieli obu Stron, będzie się spotykać na przemian na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Kuby, w terminach uzgadnianych w drodze dyplomatycznej. Spotkania Komisji mogą się również odbywać w formie wideokonferencji.

Artykuł 22

Zasady wjazdu i pobytu związane z wykonywaniem niniejszej Umowy określa wewnętrzne prawo Stron.

Artykuł 23

Właściwe instytucje Stron zapewnią, że osoby uczestniczące w wymianie na podstawie niniejszej Umowy będą posiadać odpowiednie, ważne podrózne ubezpieczenie medyczne pokrywające wszelkie wydatki, które mogą wyniknąć w związku z koniecznością powrotu z powodów medycznych, potrzebą pilnej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub ze śmiercią.

Artykuł 24

Warunki dotyczące realizacji projektów, programów oraz innych wspólnych przedsięwzięć zostaną określone w każdym przypadku przez zawarcie konkretnych porozumień lub wymianę korespondencji za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej.

Artykuł 25

Spory i rozbieżności wynikające z interpretacji postanowień Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami.

Artykuł 26

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 90 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 27

1. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.
2. W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie przedsięwzięcia w trakcie realizacji zostaną doprowadzone do końca.

Podpisano w ...*Hawanie*... dnia ...*2 lipca 2024 roku*... w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Jakub Winiarski

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI KUBY**



**Acuerdo entre el Gobierno de la República de Polonia
y el Gobierno de la República de Cuba
sobre cooperación en las esferas de la cultura, la ciencia, la
educación y el deporte**

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República de Cuba, en lo sucesivo denominados “las Partes”,

Con el objetivo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos Estados,

Convencidos de que la cooperación cultural y los amplios contactos pueblo a pueblo contribuyen a enriquecer las culturas nacionales de ambos Estados,

Reconociendo que la transformación en el ámbito mundial aumenta el papel del intercambio educativo, científico y cultural, que constituye un importante factor para promover el entendimiento entre las naciones,

Deseosos de contribuir al desarrollo de la cooperación en las esferas de la educación, la ciencia y la cultura, los medios de comunicación y el deporte,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes cooperarán ampliamente en las esferas de la cultura, la ciencia, la educación y el deporte, así como en sectores conexos.

Artículo 2

1. Las Partes apoyarán la cooperación directa entre las instituciones culturales interesadas de ambos Estados.
2. Las Partes estimularán los contactos entre los artistas, creadores y especialistas en varias esferas de la cultura con el objetivo de conocer sobre la vida cultural y la comunidad artística del otro Estado.

Artículo 3

Las Partes fomentarán las actividades dirigidas a la difusión de la información sobre los logros culturales de la otra Parte de la siguiente manera:

- 1) Facilitando la presentación de obras de artistas y creadores de ambos Estados;
- 2) Promoviendo la participación en concursos y festivales internacionales celebrados en ambos Estados;
- 3) Introduciendo obras de música y piezas teatrales particulares en los repertorios de las instituciones culturales del Estado de la otra Parte;

- 4) Apoyando las iniciativas dirigidas a la traducción y publicación de obras a fin de difundir las obras literarias de autores de ambos Estados; y
- 5) Organizando conciertos, funciones y otros eventos artísticos.

Artículo 4

1. Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la cinematografía, incluida la organización de muestras retrospectivas y proyección de películas, así como la participación en festivales internacionales de cine organizados en el territorio del Estado de la otra Parte, de conformidad con sus regulaciones.
2. Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la digitalización del patrimonio cinematográfico y el intercambio de conocimientos en este ámbito.

Artículo 5

1. Las Partes estimularán la cooperación entre los museos y las instituciones activas en el campo de la promoción del patrimonio cultural de ambos Estados, en especial en lo relativo al intercambio de experiencias en materia de administración de dichas instituciones y la preparación de los programas de los museos.
2. Las partes fomentarán la firma de acuerdos para el intercambio entre museos, incluidas las acciones encaminadas a la presentación mutua de colecciones y la organización de las exposiciones.

Artículo 6

Las Partes cooperarán para proteger el patrimonio cultural y apoyarán las iniciativas encaminadas a preservar y conservar los sitios de patrimonio cultural mundial en el territorio del Estado de ambas Partes, en especial mediante el intercambio de información y experiencias entre las instituciones competentes y la realización de proyectos de investigación y obras de conservación, así como la organización de prácticas y programas de capacitación en este sentido.

Artículo 7

1. Las Partes cooperarán para impedir la importación, exportación y transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales que sean parte de su patrimonio cultural de acuerdo con sus legislaciones nacionales y los convenios internacionales firmados por las Partes.
2. Las Partes acuerdan que los bienes culturales sustraídos ilícitamente del territorio del Estado de una de las Partes e importados ilícitamente al territorio del Estado de la otra Parte serán devueltos.

Artículo 8

Las Partes promoverán la cooperación entre las bibliotecas de ambos Estados, basadas en los acuerdos concertados directamente entre dichas instituciones.

Artículo 9

Las Partes promoverán la cooperación en el ámbito de las industrias creativas y culturales.

Artículo 10

Las Partes fomentarán la cooperación en el campo de los archivos, en especial en lo relacionado con el intercambio de colecciones con fines investigativos, sociales y jurídicos, así como con vistas a intercambiar publicaciones especializadas y copias de documentos relacionados con la historia del Estado de la otra Parte, con arreglo a la legislación de las Partes.

Artículo 11

Las Partes manifiestan su disposición de cooperar en el ámbito de los derechos de autor y otros derechos conexos.

Artículo 12

Las Partes estimularán la cooperación directa entre instituciones de educación superior de ambas Partes, en especial en:

- 1) La celebración de acuerdos de cooperación directa y
- 2) El intercambio de personal académico, científicos, estudiantes, estudiantes de doctorado y becarios con arreglo a la legislación aplicable de ambos Estados.

Artículo 13

Las Partes intercambiarán información sobre los sistemas de educación superior, así como sobre las leyes que rigen el reconocimiento de títulos con vistas a realizar estudios en ambos Estados. Cuando sea necesario, las Partes tomarán medidas para facilitar la movilidad.

Artículo 14

Las Partes promoverán la enseñanza del idioma polaco en la República de Cuba y del idioma español en la República de Polonia.

Artículo 15

Las Partes fomentarán la cooperación entre las unidades e instituciones de investigación, incluida:

- 1) La realización de investigaciones científicas conjuntas y servicios científico-técnicos;
- 2) La participación de científicos, investigadores y expertos en congresos, conferencias y otros encuentros organizados en ambos Estados;
- 3) La transferencia de tecnología y;
- 4) El intercambio de información y documentación científica y técnica.

Artículo 16

Las Partes estimularán el intercambio de información sobre los sistemas de educación, sus planes de desarrollo e instrucciones de reformas. La cooperación en esta esfera se realizará basándose en acuerdos concertados entre las instituciones de ambas Partes.

Artículo 17

Las Partes apoyarán el desarrollo de la cooperación en materia de deportes, principalmente mediante el intercambio de conocimientos y experiencias en el área de la organización de actividades deportivas, la infraestructura deportiva, el antidopaje y la medicina deportiva, así como mediante el intercambio de visitas de equipos deportivos, entrenadores y expertos. Los detalles de la cooperación y las condiciones del intercambio serán acordados por las instituciones y organizaciones interesadas de ambos Estados.

Artículo 18

1. Las Partes apoyarán la cooperación de los organismos públicos de radiodifusión en el marco de los acuerdos de cooperación existentes en los ámbitos de las actividades televisivas, así como en el seno de las organizaciones de medios de comunicación a las que pertenezcan los medios de radiodifusión de los Estados de ambas Partes.
2. Las Partes promoverán la difusión mutua, por parte de los organismos públicos de radiodifusión televisiva, de programas y emisiones de diversos géneros, en particular sobre temas culturales, históricos y educativos, disponibles en virtud de acuerdos de licencia independientes.
3. Todo programa bilateral e iniciativas institucionales se realizarán bajo las condiciones establecidas por separado para cada proyecto conjunto.

Artículo 19

Las Partes cooperarán en el foro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y entre sus Comisiones Nacionales de la UNESCO.

Artículo 20

1. Las entidades que ejecuten el Acuerdo (que debe ser interpretado como las entidades competentes autorizadas por las Partes para ejecutar el Acuerdo) que hayan recibido datos personales pueden utilizarlos (procesarlos) solo para los efectos de la ejecución del Acuerdo.
2. Las entidades que ejecuten el Acuerdo se asegurarán que la persona cuyos datos personales se estén procesando sea notificada sobre:
 - 1) la identidad de la entidad que ejecuta el Acuerdo y su información de contacto;
 - 2) el objetivo del procesamiento de los datos y los fundamentos jurídicos para el mismo;

- 3) las categorías del procesamiento de datos;
 - 4) los destinatarios y las categorías de destinatarios, si hubiere, a quien se divulgarán los datos personales a efectos de ejecutar el Acuerdo;
 - 5) el período por el que se almacenarán los datos personales, o, si esto no es posible, los criterios utilizados para determinar este periodo;
 - 6) el derecho de solicitar a la entidad que ejecuta el Acuerdo el acceso, la rectificación o eliminación de datos personales o la restricción del procesamiento de datos relacionados con el titular de los datos o a objetar el procesamiento de dichos datos;
 - 7) el derecho a retirar el consentimiento si se requiere para procesar los datos;
 - 8) el derecho a presentar una queja ante la autoridad administrativa competente o ante un tribunal de una de las Partes a los que se refiere el párrafo 9 del Artículo 20 en caso de violación de los derechos del titular de los datos; y
 - 9) la existencia de toma de decisiones automatizada, incluida la elaboración de perfiles (la lógica involucrada, la importancia y las posibles consecuencias de dicho procesamiento para la persona en cuestión).
3. Una vez que el propósito para el que se hayan procesado los datos se haya cumplido, los datos deberán ser destruidos de inmediato y la entidad que ejecuta el Acuerdo que haya transferido los datos deberá ser notificada sobre este hecho.
 4. Las entidades que ejecutan el Acuerdo garantizarán que la transferencia, recepción, uso posterior y destrucción de los datos personales queden registrados.
 5. Las entidades que ejecutan el Acuerdo se asegurarán de que se transfieran los datos correctos. Si la entidad que ejecuta el Acuerdo transfiere datos incorrectos, o si los transfiere sin la debida autorización, dicha entidad notificara de inmediato a la entidad receptora de los datos sobre este suceso a fin de que puedan tomar medidas para rectificar o destruir dichos datos.
 6. Las entidades que ejecutan el Acuerdo garantizarán un nivel adecuado de protección de los datos procesados. Con este fin, las Partes acuerdan que las entidades que ejecuten el Acuerdo y reciban los datos personales:
 - 1) aplicarán las medidas técnicas y organizativas adecuadas a fin de garantizar un nivel de seguridad correspondiente al riesgo de violación de derechos y libertades de las personas, que varíen en probabilidad y severidad, en especial las que sean resultado de destrucción accidental o ilícita, pérdida, modificación, divulgación o acceso no autorizados a datos personales transmitidos, almacenados o procesados; y

- 2) garantizarán que cualquier persona que actúe bajo la autoridad de la entidad que ejecuta el Acuerdo que tenga acceso a los datos personales los procesará solo a petición de la entidad.
7. En caso de una filtración de datos personales que pueda provocar un alto riesgo de violación de los derechos y las libertades de las personas cuyos datos personales se estén procesando, las entidades que ejecutan el Acuerdo se informarán mutuamente sobre dicha filtración y tomarán todas las medidas posibles para impedirla y garantizar el ejercicio de los derechos de los titulares de los datos.
8. La persona cuyos datos personales sean procesados tendrán derecho a:
 - 1) acceder, rectificar y eliminar sus datos personales, y restringir su procesamiento u objetar el mismo;
 - 2) obtener la siguiente información de la entidad que ejecuta el Acuerdo:
 - a) entidad o entidades que procesan sus datos personales,
 - b) entidad o entidades a quien se ofrecieron los datos personales,
 - c) objetivo del procesamiento de datos, y
 - d) categorías de los datos procesados.
9. Los titulares de los datos tienen la posibilidad de presentar una queja ante una autoridad administrativa competente o ante un tribunal de la Parte que garantizará el ejercicio de sus derechos en caso de que dichas personas consideren que sus datos personales se estén procesando de manera incorrecta.

Artículo 21

1. Las Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta para la Cooperación en las esferas de la Cultura, Educación, Ciencia y Deporte, en lo sucesivo denominada “la Comisión”, con el objetivo de preparar y aprobar programas ejecutivos periódicos que establezcan, entre otros, los términos financieros de la cooperación.
2. La Comisión, integrada por los representantes de ambas Partes, se reunirán de manera alterna en el territorio de la República de Polonia y la República de Cuba, o en formato de video conferencia, en las fechas acordadas por la vía diplomática.

Artículo 22

Las reglas de entrada y permanencia relacionadas con la ejecución del presente Acuerdo se estipulan en la legislación interna de las Partes.

Artículo 23

Las autoridades competentes de las partes se asegurarán de que las personas que participen en intercambios en virtud de este Acuerdo tengan un seguro médico de viaje válido adecuado

para cubrir todos los gastos que puedan surgir en relación con el regreso por razones médicas, la atención médica urgente, el tratamiento hospitalario de emergencia o el fallecimiento.

Artículo 24

Las condiciones de la ejecución de proyectos, programas y otras tareas conjuntas se acordarán mediante la celebración de acuerdos específicos o el intercambio de correspondencia electrónica.

Artículo 25

Cualquier controversia y discrepancia que surja de la interpretación de las disposiciones del Acuerdo se resolverán mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

Artículo 26

El presente Acuerdo estará sujeto a su aprobación de conformidad con la legislación vinculante para cada Parte, que se informará mediante el canje de notas. El Acuerdo entrará en vigor a los 90 días posteriores al recibo de la última nota.

Artículo 27

1. El presente Acuerdo se suscribe por un periodo de tiempo indeterminado. Puede terminarse por notificación de una de las Partes y en tal caso expirará seis meses después de la fecha de recibo de aviso de la terminación.
2. En el caso que el presente Acuerdo termine, todas las iniciativas realizadas durante su duración serán completadas.

Suscrito en La Habana el 2 de julio de 2024 en dos ejemplares originales, cada uno en idioma polaco, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Jakub Winiarski

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE POLONIA**

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA**



**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the
Government of the Republic of Cuba on cooperation in the fields of culture,
science, education and sport**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties",

Aiming to strengthen the friendly relations between the two States,

Convinced that cultural cooperation and extensive people-to-people contacts contribute to enriching the national cultures of the two States,

Recognizing that transformation in the global arena increases the role of educational, scientific and cultural exchanges, constituting an important factor to foster understanding between nations,

Desiring to contribute to the development of cooperation in the fields of culture, science, education and sport,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall pursue comprehensive cooperation in the fields of culture, science, education and sport, and in related areas.

Article 2

1. The Parties shall support direct cooperation between interested cultural institutions of both States.
2. The Parties shall encourage contacts between artists, creators and specialists in various fields of culture, aimed at learning about the cultural life and artistic community of the other State.

Article 3

The Parties shall promote activities aimed at disseminating information about the cultural achievements of the other Party by:

- 1) facilitating presentation of works by artists and creators from the two States;
- 2) supporting participation in international competitions and festivals held in both States;
- 3) introducing work, in particular music and plays, into the repertoire of the cultural institutions of the State of the other Party;

- 4) supporting initiatives aimed at translating and publishing works to facilitate the dissemination of literary works by authors from both States;
- 5) organizing concerts, performances and other artistic events.

Article 4

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography, including organizing retrospectives and film screenings, as well as participation at international film festivals organized in the territory of the State of the other Party, according to their regulations.
2. The Parties shall promote cooperation in the field of the digitization of film heritage and the exchange of knowledge in this area.

Article 5

1. The Parties shall promote cooperation between museums and institutions active in the field of promotion of cultural heritage of both States, in particular as regards the exchange of experiences in the field of managing these institutions and the preparation of museum programs.
2. The Parties shall encourage the signing of agreements for the exchange among museums, including actions aimed at mutual presentations of collections and the organization of exhibitions.

Article 6

The Parties shall cooperate to protect cultural heritage and support initiatives aimed at the preservation and conservation of world cultural heritage sites located in the territory of the State of the Parties, in particular by exchanging information and experiences between competent institutions and carrying out research projects and conservation work, as well as organizing internships and training programs in this regard.

Article 7

1. The Parties shall cooperate to prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property that is part of their cultural heritage according to their national legislation and the international conventions signed by the Parties.
2. The Parties agree that cultural property illegally removed from the territory of one State of the Parties and illegally imported into the territory of the other State of the Parties shall be returned.

Article 8

The Parties shall promote cooperation between the libraries of both States, based on agreements made directly between these institutions.

Article 9

The Parties shall promote cooperation in the field of creative and cultural industries.

Article 10

The Parties shall promote cooperation in the field of archives, in particular with regard to sharing collections for research, social and legal purposes, as well as with a view to exchanging specialized publications and copies of documents relating to the history of the State of the other Party, according to the legislation of both States.

Article 11

The Parties declare their will to cooperate in the field of copyright and other related rights.

Article 12

The Parties shall promote direct cooperation between higher education institutions of both States, particularly in:

- 1) signing direct cooperation agreements, and
- 2) exchange of academic staff, scientists, students, doctoral students and interns according to the applicable legislation of both States.

Article 13

The Parties shall exchange information on higher education systems, as well as on the rules governing the recognition of diplomas with a view to pursuing education in both States. Whenever necessary, the Parties shall take steps to facilitate mobility.

Article 14

The Parties shall promote the teaching of the Polish language in the Republic of Cuba and the teaching of the Spanish language in the Republic of Poland.

Article 15

The Parties shall promote cooperation between research units and institutions, particularly in:

- 1) carrying out joint scientific research and scientific and technical services;
- 2) participation of scientists, researchers and experts in congresses, conferences and other meetings organized in both States;
- 3) transfer of technology, and
- 4) exchange of information and scientific and technical documentation.

Article 16

The Parties shall promote the exchange of information on education systems, their development plans and the instructions for reform. Cooperation in this field shall be pursued based on arrangements made by the institutions of both Parties.

Article 17

The Parties shall support the development of cooperation in the field of sport, mainly through the exchange of knowledge and experiences in the area of the organization of sport activities, sports infrastructure, anti-doping and sports medicine, as well as through the exchange of visits of sports teams, coaches and experts. The details of cooperation, as well as the conditions of the exchange shall be agreed on by the interested institutions and organizations of both States.

Article 18

1. The Parties shall support the cooperation of public broadcasters under the existing cooperation agreements in the fields of television activities, as well as within media organizations to which broadcasters from the States of both Parties belong.
2. The Parties shall promote mutual dissemination by public television broadcasters of programs and broadcasts of various genres, in particular on cultural, historical and educational topics, made available under separate license agreements.
3. Implementation of all bilateral program and institutional initiatives shall be carried out under conditions set out separately for each joint project.

Article 19

The Parties shall pursue cooperation at the forum of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and between their National Commissions for UNESCO.

Article 20

1. The Entities implementing the Agreement (to be understood as competent entities authorized by the Parties to implement the Agreement) which received personal data may use (process) them solely for the purposes of the implementation of the Agreement.
2. The entities implementing the Agreement shall ensure that the person whose personal data is processed is notified about:
 - 1) the identity of the entity implementing the Agreement and its contact details;
 - 2) the purpose of data processing and the legal basis for data processing;
 - 3) the data processing categories;

- 4) the recipients and categories of recipients, if any, to whom the personal data will be disclosed for the purposes of performing the Agreement;
 - 5) the period for which the personal data shall be stored, or, if this is not possible, the criteria used to determine this period;
 - 6) the right to request from the entity implementing the Agreement access to, rectification or deletion of personal data or restriction of the processing of data concerning the individual data subject or to object to the processing of such data;
 - 7) the right to withdraw consent if such consent is required to process data;
 - 8) the right to lodge a complaint before the competent administrative authority or before the Party's court referred to in paragraph 9 of Article 20, in the event of a breach of the data subject rights; and
 - 9) the existence of automated decision-making, including profiling (the logic involved as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject).
3. Once the purpose of data processing is finished, the data should be immediately destroyed and the entity implementing the Agreement that transferred the data should be notified of this fact.
 4. The entities implementing the Agreement shall ensure that transfer, reception, further use and destruction of personal data is registered.
 5. The entities implementing the Agreement shall ensure that correct data is transferred. If the entity implementing the Agreement transfers incorrect data, or it transfers them without proper authorization, that entity shall immediately notify the entity receiving the data of this fact so it may take action to rectify or destroy such data.
 6. Entities implementing the Agreement shall ensure an appropriate level of protection for the processed data. For this purpose, the Parties agree that the entities implementing the Agreement and who receive personal data shall:
 - 1) implement the appropriate technical and organizational measures to ensure a level of security corresponding to the risk of breach of the rights and freedoms of persons, of varying likelihood and severity, especially resulting from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed; and
 - 2) ensure that any person acting under the authority of the entity implementing the Agreement, who has access to personal data shall process it solely at its request.

7. In the event of a personal data breach which may cause a high risk of violation of the rights and freedoms of persons whose personal data is being processed, the entities implementing the Agreement shall inform each other about such breaches and shall undertake all possible actions to prevent such breaches and to ensure the exercise of data subject rights.

Persons whose personal data is processed shall have the right to:

- 1) access, rectify, and erase their personal data, and to restrict its processing, or to object to its processing,
- 2) obtain the following information from the entity implementing the Agreement:
 - a) entity or entities processing their personal data,
 - b) entity or entities to whom personal data was made available,
 - c) the purpose of data processing,
 - d) the categories of processed data.
9. Data subjects have the possibility to lodge a complaint before a competent administrative authority or before a Party's court that shall ensure the exercise of their rights in a situation where such persons consider that their personal data has been incorrectly processed.

Article 21

1. The Parties agree to establish a Mixed Commission for cooperation in the fields of culture, science, education and sport, hereinafter referred to as "the Commission", with the aim of preparing and adopting periodic executive programs that set up, among others, the financial terms of cooperation.
2. The Commission, consisting of the representatives of both Parties, shall meet alternately in the territory of the Republic of Poland and the Republic of Cuba or in the form of a videoconference, on dates agreed through diplomatic channels.

Article 22

The rules of entry and stays connected with the implementation of this Agreement are set out in the internal legislation of the Parties.

Article 23

The competent authorities of the Parties shall ensure that persons participating in exchanges under this Agreement have adequate, valid travel medical insurance to cover all expenses that may arise in connection with return for medical reasons, urgent medical care, emergency hospital treatment or death.

Article 24

The conditions of the implementation of projects, programs and other joint undertakings shall be agreed via the signing of specific arrangements or the exchange of Email.

Article 25

Any disputes and differences arising from interpretation of the Agreement's provisions shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties.

Article 26

This Agreement shall be subject to adoption in compliance with the legislation binding for each Party, to be informed through the exchange of notes. The Agreement shall enter into force 90 days after receiving the last note.

Article 27

1. This Agreement is signed for an indefinite period of time. It may be terminated by means of notification by a Party, and in such event it shall expire six months after the date of reception of the termination notice.
2. In the event that the present Agreement is terminated, all initiatives undertaken during its duration shall be completed.

Signed in Havana on the 2nd of July of 2024 in two original copies, each in the Polish, Spanish and English languages, with each version being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

Jakub W. Jurecki

**FOR THE GOVERNEMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CUBA**

